

Управление по образованию администрации  
Октябрьского района г.Минска  
220039, г.Минск, ул.Чкалова, 6

**Заявитель:**

Гражданин Швеции  
Николас Черопулос  
(NIKOLAS CHEROPOULOS)  
Швеция, Стокгольм, Дансбаневэген 28,  
126 31 Хэгерстен  
e-mail: nicolas.cheropoulos@gmail.com  
Адрес представителя (для ответа): Адвокатское  
бюро «Арцингер», 220056, г.Минск,  
пр.Независимости, 169, офис 301

В интересах несовершеннолетних:  
Черопулу Ансулы Анси и Черопулу Александры  
08.06.2012 и 01.04.2015 года рождения,  
соответственно

**Заинтересованное лицо:**

Гражданка Республики Беларусь  
Трафимович Людмила Аркадьевна  
г. Минск, ул. Кижеватова, д. 64, кв. 24

**Заявление**

**о нарушении прав несовершеннолетних,  
о передаче несовершеннолетних законному опекуну**

Учитывая нормы постановления Совета Министров Республики Беларусь от 28.10.1999 № 1676 (ред. от 15.05.2013) «Об утверждении Положения об органах опеки и попечительства в Республике Беларусь», просим рассмотреть вопрос и пресечь действия Л.Трафимович, нарушающие права и законные интересы несовершеннолетних детей Черопулу Ансулы Анси и Черопулу Александры.

Родителями Черопулу Ансулы Анси и Черопулу Александры являются отец – гражданин Швеции Николас Черопулос и мать – гражданка Республики Беларусь Людмила Трафимович.

С момента рождения (2012 и 2015 год) девочки проживали в Швеции. В апреле 2017 года Людмила Трафимович увезла пятилетнюю Анси и двухлетнюю Александру в Беларусь. Согласие на перемещение детей из места их постоянного проживания – Швеции – в Беларусь Николас Черопулос (отец) не давал в связи с чем, перемещение детей в Беларусь было квалифицировано как похищение.

Николас Черопулос своевременно и оперативно предпринял все шаги по розыску и возвращению детей в место постоянного жительства: 19 апреля 2017 года обратился с заявлением в полицию Королевства Швеции; 24 апреля 2017 года направил письменные заявления о возвращении детей в МИД Королевства Швеции. Однако, несмотря на все предпринятые усилия, Людмила Трафимович не только не вернула детей на их родину, но и препятствует общению Николаса Черопулоса с ними, лишая отца права участия в воспитании детей и в проявлении заботы о них, не предоставляет информацию об условиях жизни, психологическом и физическом здоровье Анси и Александры.

Отец предпринимал и предпринимает активные действия по организации встреч с Анси и Александрой. Но они безуспешны. Так 23 октября 2018 года, на имя Людмилы



Трафимович было направлено письмо № 98 с просьбой разрешить встретиться с детьми и провести с ними рождественские праздники (при постоянном присутствии матери), для чего Николас Черопулос забронировал номера семейного типа в гостинице. Копия письма прилагается. Это письмо, как и все предыдущие просьбы об организации встреч или иных способов общения детей с отцом, осталось безрезультатным, так как Людмила Трафимович отказалась получать его в почтовом отделении (квитанция о не востребовании в приложении). Несмотря на это Николас Черопулос все еще желает провести рождественские праздники вместе со своими дочерьми в Беларуси.

Имея серьезные намерения провести рождественские праздники с детьми, Николас Черопулос направил текст данного письма через Viber и убедился, что оно было просмотрено Людмилой Трафимович (скан-фото в приложении). Также были направлены неоднократные просьбы о встрече с детьми на электронную почту. Последний раз такое письмо было направлено 25.11.2018 (распечатка переписки во вложении), однако до сих пор мать лишает детей права видеться и общаться с отцом, а отца – права участвовать в жизни своих детей.

В соответствии со ст. 16 Закона Республики Беларусь от 19.11.1993 № 2570-XII (ред. от 11.05.2016) «О правах ребенка» ребенок, проживающий отдельно от одного или обоих родителей в Республике Беларусь либо ином государстве, имеет право на поддержание регулярных личных отношений и прямых контактов с родителями, другими родственниками, за исключением случаев, когда такое общение не отвечает интересам ребенка.

Более того, Районный суд Сёдертёрпа (Королевство Швеция) принял окончательное решение от 19 сентября 2018 года по делу № Т 6168-17 об установлении опекунов над Анси Черопулу и Александрой Черопулу. Согласно данному решению, Николас Черопулос назначается единоличным опекуном Анси Черопулу и Александры Черопулу. Указанное решение вступило в законную силу немедленно.

Данное решение не подлежит процедуре признания и признается автоматически, т.е. с 19.09.2018 оно действует на территории Беларуси. Такая возможность предусмотрена п. 14 Конвенции о гражданских аспектах международного похищения детей (заключена в г. Гааге 25.10.1980), которая позволяет принимать судебные решения иностранного государства (место постоянного проживания детей) не прибегая к процедуре признания.

Это вывод подтвержден и в ответе заместителя Председателя Минского городского суда от 08.11.2018 № 13083 по вопросу признания данного шведского решения об опеке от 19.09.2018, - о том, что факт единоличного опекуинства Николаса Черопулоса не требует признания в судебном порядке. То есть данное решение признается автоматически и с 19.09.2018 оно действует на территории Беларуси.

Компетентный орган, в данном случае Управление по образованию администрации Октябрьского района г. Минска, устанавливающий опеку, попечительство над несовершеннолетними гражданами Республики Беларусь, уполномочен разрешить изложенные в заявлении вопросы, касающиеся опеки и соблюдения прав малолетних детей.

Учитывая вышеизложенное, являясь законным представителем и опекуном своих дочерей, Николас Черопулос обращается за защитой прав и интересов Анси и Александры, и требует пресечь противоправные действия матери.

Просим принять во внимание следующие факты:

- отец регулярно добровольно участвует в содержании детей, ежемесячно перечисляя алименты;
- отсутствуют установленные судом факты тому, что общение с отцом нарушает интересы ребенка;
- отец не ограничен в своих родительских правах и имеет право на защиту их от любых посягательств третьих лиц;
- право ребенка на общение с обоими родителями является правом, гарантированным ему законом, и нарушение таких прав со стороны одного из родителей является



злоупотреблением родительскими правами;

- 19.09.2018 было вынесено судебное решение, согласно которому Николас Черопулос признается единоличным опекуном Анси и Александры Черопулу. Данное решение автоматически распространяет свое действие на территории Республики Беларусь согласно абз. 2 ст. 234 Кодекса Республики Беларусь от 09.07.1999 № 278-З (ред. от 17.07.2018) «Кодекс Республики Беларусь о браке и семье»;

- иных судебных решений об опеке, определении места жительства несовершеннолетних Анси и Александры в Республике Беларусь не принято.

В связи с вышеизложенным, руководствуясь ст. 16 Закон Республики Беларусь от 19.11.1993 № 2570-ХІІ (ред. от 11.05.2016) «О правах ребенка», пп. 11.3 Постановления Совета Министров Республики Беларусь от 28.10.1999 № 1676 (ред. от 15.05.2013) «Об утверждении Положения об органах опеки и попечительства в Республике Беларусь»,

Руководствуясь нормативными актами, устанавливающими компетенцию органа опеки и попечительства, а также принимая во внимание единственный документ – судебное решение, определяющее законного опекуна детей, а именно, решение Районного суда Сёдертёрна (Королевство Швеция) от 19 сентября 2018 года по делу № Т 6168-17 об установлении опекуна, действующее на территории Республики Беларусь,

#### ПРОШУ:

Предпринять все необходимые действия по пресечению противоправных действий Трофимович Людмилы, препятствующие общению отца с детьми Анси Черопулу и Александрой Черопулу, и уведомить заявителя в предусмотренные законом сроки.

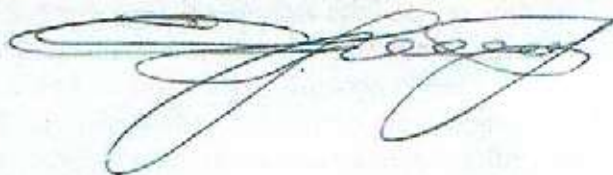
#### Приложение:

1. Копия доверенности на представление интересов Николаса Черопулоса на 3 л. в 1 экз.
2. Копия письма на имя Людмилы Трафимович с просьбой об организации встречи отца с детьми на 1 л. в 1 экз.
3. Копия уведомления о невостребовании письма на имя Людмилы Трафимович с просьбой об организации встречи отца с детьми на 1 л. в 1 экз.
4. Копия судебного решения Районного суда Сёдертёрна (Королевство Швеция) от 19 сентября 2018 года по делу № Т 6168-17 об установлении опекуна над Анси Черопулу и Александрой Черопулу, на 27 л. в 1 экз.
5. Распечатка писем с электронной почты, отправленных от Николаса Черопулоса к Людмиле Трафимович на 2 л. в 1 экз.

Представитель Николаса Черопулоса

адвокат Е.П.Машонская

06.12.2018





Department of Education of the Administration  
of the Oktyabrsky District, Minsk  
6 Chkalova Street, 220039 Minsk

**Applicant:**

Swedish citizen  
Nikolas Cheropoulos  
Dansbanevägen 28,  
126 31 Hägersten, Stockholm  
e-mail: nicolas.cheropoulos@gmail.com  
Representative's address (for replies): Arzinger  
Law Firm, 169 Independence Avenue, Office 301,  
220056 Minsk

In the interests of the following minors:

Anthie Anthoula Cheropoulou and Alexandra  
Cheropoulou, born on 08 July 2012 and 01 April  
2015, respectively

**Party concerned:**

Belarusian citizen  
Liudmila Arkadeyevna Trafimovich  
64-24 Kizhevatova Street, Minsk

**Statement  
on violation of rights of minors,  
on transfer of minors to a legal guardian**

Considering the norms of Resolution No. 1676 of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of 28 October 1999 (revised on 15 May 2013) "On the Approval of the Regulations on Guardianship and Custodianship Agencies in the Republic of Belarus", we ask you to consider the issue and terminate the actions by L. Trafimovich violating the rights and legal interests of minor children Anthie Anthoula Cheropoulou and Alexandra Cheropoulou.

The parents of Anthie Anthoula Cheropoulou and Alexandra Cheropoulou are Swedish citizen Nikolas Cheropoulos (father) and Belarusian citizen Liudmila Trafimovich (mother).

Since the moment of their birth (2012 and 2015), the girls had lived in Sweden. In April 2017, Liudmila Trafimovich took five-year-old Anthie and two-year-old Alexandra away to Belarus. Nikolas Cheropoulos (father) did not give his consent to the removal of the children from their habitual residence, i. e. Sweden, to Belarus, in which connection the removal of the children to Belarus was qualified as an abduction.

Nikolas Cheropoulos promptly and in good time took all steps to find and return the children to the place of their habitual residence: on 19 April 2017, he filed an application with the police of the Kingdom of Sweden; on 24 April 2017, he sent written applications for the return of the children to the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Sweden. However, despite all the efforts made, Liudmila Trafimovich not only did not return the children to their homeland, but also prevents Nikolas Cheropoulos from communicating with them, thus depriving the father of the right to participate in raising the children and taking care of them, and does not provide information about living conditions, psychological and the physical health of Anthie and Alexandra.

The father has been taking active steps in arranging meetings with Anthie and Alexandra, but with no success. On 23 October 2018, Letter No. 98 was sent to the attention of Liudmila

1

Я, переводчик Бородинец Анастасия Владимировна, подтверждаю достоверность совершенного мною перевода текста документа с русского языка на английский язык.  
I, translator Baradzinets Anastasya Uladzimiraina, herewith confirm the authenticity of the translation made by myself of the document from Russian into English.

Бородинец Анастасия Владимировна





Trafimovich asking for permission to meet with the children and spend Christmas holidays with them (in the mother's constant presence), for which purpose Nikolas Cheropoulos booked family-type rooms at a hotel. A copy of the letter is attached. This letter, as well as all previous requests for arranging meetings or other ways for the father to communicate with the children were unsuccessful, as Liudmila Trafimovich refused to receive it at the post office (the letter non-demand receipt is attached). Despite this, Nikolas Cheropoulos still wants to spend Christmas holidays with his daughters in Belarus.

With a serious intention to spend Christmas holidays with his children, Nikolas Cheropoulos sent the text of this letter via Viber and made sure that it was viewed by Liudmila Trafimovich (the scanned photo is attached). Repeated requests for a meeting with the children were also sent by e-mail. Last time, such a letter was sent on 25 November 2018 (the printout of the correspondence is attached); however, the mother still deprives the children of the right to see and communicate with their father, and the father of the right to participate in the lives of his children.

In accordance with Article 16 of Law No. 2570-XII of the Republic of Belarus of 19 November 1993 (revised on 05 November 2016) "On the Rights of the Child", a child living separately from one or both parents in the Republic of Belarus or another state has the right to maintain regular personal relations and direct contacts with the parents and other relatives, except for cases when such communication does not meet the child's interests.

Moreover, the Södertörn District Court (Kingdom of Sweden) made a final decision on 19 September 2018 in Case No. T 6168-17 on determining the custody of Anthie Cheropoulou and Alexandra Cheropoulou. According to this decision, Nikolas Cheropoulos is awarded the sole right of custody of Anthie Cheropoulou and Alexandra Cheropoulou. This decision entered into force immediately.

This decision is not subject to the recognition procedure and is automatically recognised, i. e. it is valid on the territory of Belarus since 19 September 2018. This possibility is provided for in paragraph 14 of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (concluded in the Hague on 25 October 1980), which allows to accept judicial decisions of a foreign state (children's habitual residence) without the recognition procedure.

This conclusion is also confirmed in Response No. 13083 from the Deputy Chairman of the Minsk City Court of 08 November 2018 regarding the recognition of this Swedish custody decision on 19 September 2014 that the fact of Nikolas Cheropoulos' sole custody does not require judicial recognition. That is, this decision is automatically recognised and is valid on the territory of Belarus since 19 September 2018.

The competent authority, in this case it is the Department of Education of the Administration of the Oktyabrsky District in Minsk, which determines guardianship and custody of minor citizens of the Republic of Belarus, is authorised to resolve the issues set out in the application regarding custody and observance of the rights of minors.

Considering the above and being the legal representative and guardian of his daughters, Nikolas Cheropoulos appeals for the protection of the rights and interests of Anthie and Alexandra, and demands to put an end to the mother's unlawful actions.

We kindly ask you to take into account the following facts:

- the father regularly and voluntarily participates in the maintenance of the children and transfers alimony on a monthly basis;
- there are no facts established by court that communication with the father violates the interests of the children;
- the father is not limited in his parental rights and has the right to protect them from any encroachment from third parties;
- the child's right to communicate with both parents is a right guaranteed to him/her by law, and the violation of such rights by one of the parents is an abuse of parental rights;
- on 19 September 2018, a court decision was issued, according to which Nikolas

2

Я, переводчик Бородинец Анастасия Владимировна, подтверждаю достоверность совершенного мною перевода текста документа с русского языка на английский язык.

I, translator Baradzinets Anastasiya Uladzimirauna, herewith confirm the authenticity of the translation made by myself of the document from Russian into English.

Бородинец Анастасия Владимировна





Cheropoulos is recognised as the sole guardian of Anthie and Alexandra Cheropoulou. This decision automatically spreads its effect on the territory of the Republic of Belarus in accordance with paragraph 2 of Article 234 of the Code of the Republic of Belarus of 09 July 1999 No. 278-3 (as amended on 17 July 2018) "Code of the Republic of Belarus on Marriage and Family";

- other court decisions on custody and determination of the place of residence of minor children Anthie and Alexandra in the Republic of Belarus have not been issued.

In connection with the foregoing and guided by Article 16 of Law No. 2570-XII of the Republic of Belarus of 19 November 1993 (as amended on 11 May 2016) "On the Rights of the Child", paragraph 11.3 of Resolution No. 1676 of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of 28 October 1999 (as amended on 15 May 2013) "On the Approval of the Regulations on Guardianship and Custodianship Agencies in the Republic of Belarus",

Guided by legal instruments establishing the competence of the guardianship and custody agency, as well as taking into account the only document, i. e. the court decision determining the legal guardian of the children, namely, the decision of the Södertörn District Court (Kingdom of Sweden) of 19 September 2018 in Case No. T 6168-17 on the determination of guardianship valid in the territory of the Republic of Belarus,

### I KINDLY ASK:

To take all necessary measures to put an end to illegal actions by Liudmila Trafimovich which prevent the father from communicating with children Anthie Cheropoulou and Alexandra Cheropoulou, and notify the applicant within the time limits provided for by law.

#### Attachment:

1. A copy of the power of attorney to represent the interests of Nikolas Cheropoulos on 3 sheets, 1 copy.
2. A copy of the letter addressed to Liudmila Trafimovich with a request to arrange a meeting of the father with the children on 1 sheet, 1 copy.
3. A copy of the letter non-demand receipt addressed to Liudmila Trafimovich with a request to arrange a meeting of the father with the children on 1 sheet, 1 copy.
4. A copy of the court decision of the Söderterna District Court (Kingdom of Sweden) of 19 September 2018 in case No. T 6168-17 concerning the determination of custody of Anthie Cheropoulou and Alexandra Cheropoulou on 27 sheets, 1 copy.
5. Printout of e-mails sent from Nikolas Cheropoulos to Liudmila Trafimovich on 2 sheets, 1 copy.

Representative of Nikolas Cheropoulos

lawyer Ye. P. Mashonskaya

06 December 2018

/signed/

3

Я, переводчик Бородинец Анастасия Владимировна, подтверждаю достоверность совершенного мною перевода текста документа с русского языка на английский язык.

I, translator Baradzinets Anastasiya Uladzimiraina, herewith confirm the authenticity of the translation made by myself of the document from Russian into English.

Бородинец Анастасия Владимировна



<b>ООО «СЭРМАР»</b> УНП 190619247 Бюро переводов «Планета переводов» Перевод соответствует оригиналу документа Дата <u>27.12.18</u> Прочита, пронумеровано и скреплено печатью <u>5</u> листов Подпись <u>[Signature]</u>	 <b>LLC «SERMAR»</b> TIN 190619247 Translation Agency «Planeta Perevodov» True and accurate translation of the original document Date <u>27.12.18</u> Total bound, numbered and sealed <u>5</u> pages Signature <u>[Signature]</u>
--	---

